

# MAGAZINE DES RENCONTRES

# SOMMAIRE

- 1. BUSINESS**  
**TOMAS VAN HOUTRYVE**  
THE KINGS OF CHOCOLATE
- 2. PHOTOGRAPHY**  
**GUY LE QUERREC**  
THE EYE OF THE ELEPHANT
- 3. INVESTIGATION**  
**SYLVIE BOMMEL**  
AN EX IN THE PHONE BOOK
- 4. INTERNATIONAL**  
**CAMILLE PONSIN**  
**MARIE-JOSÉ TUBIANA**  
IN THE LAND OF THE FUR
- 5. ARCHITECTURE**  
**YVES UBELMANN**  
TREASURES AND DUST
- 6. POLITICS**  
**OLGA KRAVETS**  
FEAR
- 7. MUSIC**  
**AURÉLIE SFEZ**  
GLOOMY SUNDAY  
(AT YOUR OWN RISK)
- 8. SOCIETY**  
**ELLIE UYTENBROEK**  
**ARI VERSLUIS**  
EXACTITUDES
- 9. CULTURE**  
**MÁRCIA JAQUELINE**  
**STÉPHANIE LEBRUN**  
THE DYING SWAN
- 10.**  
**LOUIS ROEDERER**  
DISCOVERY AWARD 2019

- 1. BUSINESS**  
**TOMAS VAN HOUTRYVE**  
LES ROIS DU CHOCOLAT
- 2. PHOTOGRAPHIE**  
**GUY LE QUERREC**  
L'OEIL DE L'ÉLÉPHANT
- 3. ENQUÊTE**  
**SYLVIE BOMMEL**  
UN EX DANS LE BOTIN
- 4. INTERNATIONAL**  
**CAMILLE PONSIN**  
**MARIE-JOSÉ TUBIANA**  
AU PAYS DES FURS
- 5. ARCHITECTURE**  
**YVES UBELMANN**  
TRÉSORS ET POUSSIÈRE
- 6. POLITIQUE**  
**OLGA KRAVETS**  
LA PEUR
- 7. MUSIQUE**  
**AURÉLIE SFEZ**  
GLOOMY SUNDAY  
(À VOS RISQUES ET PÉRILS)
- 8. SOCIÉTÉ**  
**ELLIE UYTENBROEK**  
**ARI VERSLUIS**  
EXACTITUDES
- 9. CULTURE**  
**MÁRCIA JAQUELINE**  
**STÉPHANIE LEBRUN**  
LA MORT DU CYGNE
- 10.**  
**PRIX DÉCOUVERTE**  
**LOUIS ROEDERER 2019**



ENJOY & SHARE

@LIVEMAGAZINE.FR  
#LIVEMAGARLES  
#THELIVEMAGAZINE

@RENCONTRESARLES  
#RENCONTRESARLES

# EN COULISSES

## LIVE MAGAZINE DES RENCONTRES

RÉDACTION EN CHEF / EDITORS-IN-CHIEF  
INDIA BOUQUEREL & ARIANE PAPEIANS

DIRECTION ÉDITORIALE / MANAGING EDITOR  
FLORENCE MARTIN-KESSLER

PRODUCTION  
SARAH TRÉVILLARD

COFONDATEURS / COFOUNDERS  
THOMAS BAUMGARTNER & SÉBASTIEN DEURDILLY

HABILLAGE MUSICAL / SOUND DESIGN & LIVE MUSIC  
LES GARÇONS

IDENTITÉ VISUELLE / VISUAL IDENTITY  
VAHRAM MURATYAN

DIGITAL  
STANLEY DAVID DE LOSSY & CORENTIN SIMONIS

LIVE MAGAZINE EST SOUTENU PAR / IS SUPPORTED BY  
AFP, BAYARD JEUNESSE, CFC - CENTRE FRANÇAIS  
D'EXPLOITATION DU DROIT DE COPIE, ÉDITIONS DU  
SEUIL, INA, MINISTÈRE DE LA CULTURE & SCAM

## ARLES 2019, LES RENCONTRES DE LA PHOTOGRAPHIE – LES NUITS

DIRECTION ARTISTIQUE / ART DIRECTION  
AURÉLIE DE LANLAY, LAURENT PERREAU,  
SAM STOURDZÉ & AURÉLIEN VALETTE

RÉALISATION / DIRECTION  
LAURENT PERREAU

COLLABORATION ARTISTIQUE / ARTISTIC COLLABORATION  
CAROLE LEPAGE AVEC/WITH FRANÇOIS LABARTHE

PRODUCTION  
AURÉLIEN VALETTE

ASSISTANTES DE PRODUCTION / PRODUCTION ASSISTANTS  
LÉONORE CHIROL & ANNAËLLE VEYRARD

RÉGIE TECHNIQUE / TECHNICAL DIRECTION  
VINCENT BUTORI, FLORENT DEMARCHEZ, NICHOLAS  
CHAMPION, ANTOINE COCHAIN, PATRICE FALCOT,  
PASCAL LETENEUR, CHRISTOPHE LAURE

SON / SOUND & LUMIÈRE / LIGHTING  
SILOUANE COLMET DAAGE & FRANÇOIS MEIL

PROJECTIONNISTE / PROJECTIONIST  
YANN KAIMAKIS

TRADUCTION SIMULTANÉE / SIMULTANEOUS TRANSLATION  
ANITA SAXENA

INFORMATIONS : rencontresarles.com

# BACKSTAGE

## ARLES FÊTE SES 50 ANS

Toute une histoire qui a vu défiler le monde de la photographie. Sous l'œil vigilant de ses fondateurs - Lucien Clergue, Jean-Maurice Rouquette et Michel Tournier -, 26 directeurs et directrices artistiques se sont succédé pour présenter plus de 1 234 expositions, et chaque été la ville résonne un peu plus des clameurs de la photographie. Arles a été - est toujours ! - le lieu des découvertes, des surprises, des débats, des scandales. La plupart des photographes y sont un jour passé et, pour beaucoup, exposer à Arles a changé le cours de leur carrière.

## ARLES CELEBRATES ITS 50TH YEAR

It's a long story that's seen the history of photography pass by 26 artistic directors have come and gone, presenting over 1,234 exhibitions under the watchful eyes of Arles' founders, Lucien Clergue, Jean-Maurice Rouquette, and Michel Tournier. Each summer, the city grows louder with the sound of photography. Arles has been, and remains, a place of discovery, surprises, scandal and debate. Almost every photographer has passed through at one moment or another, and for many, showing their work in Arles changed the course of their careers.

## LIVE MUSIC : LES GARÇONS

Stanley David de Lossy, Corentin Simonis et Hugo Claudel sont les designers sonores de Live Magazine depuis son lancement. Stanley a créé une école de musique basée sur l'apprentissage en groupe (le Rock Lab, à Bruxelles), Corentin travaille en free-lance dans la communication et le marketing, Hugo est batteur et enseigne les percussions. Ensemble, ils sont Les Garçons : lesgarcons.live.

Stanley David de Lossy, Corentin Simonis and Hugo Claudel have been Live Magazine's sound designers since its beginnings. Stanley has also created a music school based around group learning (the Rock Lab, in Brussels); Corentin does freelance marketing and PR work; Hugo is a professional drummer and teacher. Together, they are Les Garçons - lesgarcons.live.

## MERCI / THANK YOU

Matthieu Aron, Sophie Bassaler, François Carton, Bernard Clerc-Renaud, Mathilde Damoiseil, Antoine Dreyfus, Rémy Fenzy, Magali Fourmaintraux, Virginie Guibbaud, François Hébel, Camilla Invernizzi, Mark Kessler, Myriam Kryger, Isabelle Laffont, Sergine Laloux, Hélène Lecomte, Olivier Legrain, Malvina Meinier, Enrico Mochi, Maria Morina, Astrid Nou, Reginaldo Oliveira, Marion Piras, Vincent Rimbaud, Aldo Romano, Jonathan Scott, Gea Scancarello, Louis Sclavis, Henri Texier, Guilhermo Tomaselli, Paolo Woods, Oksana Yushko.



## LIVE MAGAZINE : ON N'A PAS FINI DE VOUS RACONTER DES HISTOIRES

Avec Live Magazine, au lieu de tourner les pages d'une revue, on assiste à un spectacle. Pas de captation, zéro replay: ça se passe ici et maintenant. C'est un journal vivant et éphémère, qui ne laisse aucune trace. Si ce n'est le programme que vous avez entre les mains et la mémoire des récits entendus ce soir.

## LIVE MAGAZINE : REPORTED STORIES TOLD LIVE

Instead of turning pages, enjoy the show. No taping, rewinding or instant replay, it's all in the here and now: a living, ephemeral newspaper. The only way to catch it is in person, and the only trace is this program in your hands and the memory of the stories heard tonight.

## PROCHAINES ÉDITIONS 100% INÉDITES, 99% VRAIES

LIVE MAGAZINE DES ÉCRIVAINS : JEUDI 26 SEPTEMBRE  
À LILLE & JEUDI 17 OCTOBRE À MARSEILLE

LIVE MAGAZINE DES ENFANTS : SAMEDI 12 OCTOBRE À  
PARIS & SAMEDI 21 DÉCEMBRE À LILLE

ET AUSSI

BRUXELLES : MERCREDI 23 OCTOBRE

MILAN (GRANDE PREMIÈRE EN ITALIEN) :  
DIMANCHE 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE

PARIS : LUNDI 2 & MARDI 3 DÉCEMBRE

BILLETTERIE : inscrivez-vous sur livemagazine.fr

## NEXT EDITIONS 100% NEW, 99% TRUE

WRITERS' EDITION : THURSDAY SEPTEMBER 26 IN LILLE  
& THURSDAY OCTOBER 17 IN MARSEILLE

CHILDREN'S EDITION : SATURDAY OCTOBER 12 IN PARIS  
& SATURDAY DECEMBER 21 IN LILLE

AND ALSO

BRUSSELS : WEDNESDAY, OCTOBER 23

MILAN (FOR OUR DEBUT IN ITALIAN) :  
SUNDAY DECEMBER 1

PARIS : MONDAY-TUESDAY, DECEMBER 2 & 3

TICKET INFO : sign up at livemagazine.fr

THEÂTRE ANTIQUE  
D'ARLES

SATURDAY  
10 PM  
6.7.19  
22H00  
SAMEDI

ARLES 2019  
LES RENCONTRES  
DE LA PHOTOGRAPHIE  
50 ANS  
EXPOS

# SUR SCÈNE

# JOYALS NO

## 1. BUSINESS

### TOMAS VAN HOUTRYVE

est photographe - membre de l'agence new-yorkaise VII - et artiste. Pendant sept ans, il a sillonné le Népal, la Corée du Nord, Cuba, la Moldavie, le Laos, le Vietnam et la Chine pour *La Lutte continue, voyage dans les communismes du XXIe siècle*, publié en trois langues et préfacé par Tzvetan Todorov. Sa série *Quand le ciel est bleu*, primée par un World Press Photo, sur l'utilisation par l'armée américaine des drones de surveillance, constitue le plus long récit visuel jamais publié par Harper's, un magazine qui vient quand même de fêter ses 169 ans. Le prix Roger Pic de la Scam lui a été décerné cette année pour *Lines and Lineage*, une série photographiée sur des plaques de verre avec un appareil en bois du XIXe siècle, qui explore le passé mexicain du Far West.

Tomas van Houtryve is a photographer - member of the New York-based photo agency VII - and an artist. He travelled for seven years across Nepal, North Korea, Cuba, Moldova, Laos, Vietnam, and China for his book, *Behind the Curtains of 21st Century Communism*. His recent work, *Blue Sky Days*, documenting the US military's use of surveillance drones, was awarded a World Press Photo, and is the longest picture story ever published by Harper's in its 169 year history. He was just awarded the Scam Roger Pic Award for *Lines and Lineage* - a series about the Mexican past of the American West, photographed with glass plates and a 19th-century wooden camera.

## 2. PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

### GUY LE QUERREC

est photographe, membre de l'agence Magnum. Il dit souvent *"Dans la photo, il y a à voir et à ranger."* Il range donc. Il archive. 36 000 pellicules de films. 5 000 musiciens photographiés. La grande histoire de sa carrière, c'est le jazz. *"Comme le jazz, la photographie prise sur le vif contient l'éphémère, le rythme, l'improvisation, l'urgence."* Ses photos et des voyages en Afrique ont d'ailleurs inspiré trois albums du trio Romano-Sclavis-Textier (batterie, clarinette, contrebasse). Car l'autre grande affaire de sa vie, c'est l'Afrique : *"Le 6 août 69, au Tchad, je prends ma première photo sur le continent"*. Et puis il y a la Bretagne. Une exposition majeure - 40 ans de photo - vient d'être montée à Rennes. Et puis, enfin, Arles. *"En 1976, on me demande d'être maître de stage. En une semaine d'atelier, je deviens la coqueluche du festival"*. 30 ans plus tard, un 6 juillet, il projette ses photos en live dans le théâtre antique. Et 43 ans plus tard, toujours un 6 juillet, nous y revoilà.

Guy Le Querrec is a photographer and member of the Magnum agency. He often says, *"in photography there's seeing and there's sorting."* And so he has been sorting and classifying some 36,000 rolls of film and 5,000 portraits of musicians. Because jazz has always been his passion. Africa has been the other grand affair of his life, ever since a first photo he took in Chad *"on August 6th 1969"*. There's also been Brittany, where he just enjoyed a major, 40-year retrospective in Rennes. And finally, there's Arles of course. *"I came here in 1976 to give a workshop at the Rencontres and immediately loved it."* He came back 30 years later, on July 6th 2006, to project his photos in the Roman Theatre. And he is back again now, 43 years after the first trip, again on a July 6th.

## 3. ENQUÊTE / INVESTIGATION

### SYLVIE BOMMEL

est journaliste pour *Vanity Fair* et *Le Journal du Dimanche*, après avoir été rédactrice en chef des magazines *L'Usine Nouvelle*, *Management*, *Capital* et *Géo*. Elle écrit des portraits de personnalités variées (de Kate Moss à Pierre Gattaz, c'est dire) et adore citer Miss Marple, l'héroïne d'Agatha Christie : *"Human nature is very much the same anywhere, Sir Henry"*. Elle vient de publier une enquête sur le couple Emmanuel et Brigitte Macron, *Il venait d'avoir dix-sept ans*, chez JC Lattès. Rien n'était écrit, ni pour lui, ni pour elle : à sa sortie d'HEC, elle a un temps été responsable des ressources humaines dans un groupe du CAC 40.

Sylvie Bommel is a journalist for *Vanity Fair* and *Le Journal du Dimanche*. She was previously editor-in-chief of the magazines *L'Usine Nouvelle*, *Capital* and *Geo*. She's written many portraits over the years, and

loves to quote Agatha Christie's Miss Marple: *"Human nature is very much the same anywhere, Sir Henry"*. She has just published a book-length investigation of the Emmanuel and Brigitte Macron couple, *He Had Just Turned Seventeen*.

## 4. INTERNATIONAL

### CAMILLE PONSIN

est réalisateur de documentaires. Il privilégie les immersions radicales dans des pays dont il ne parle pas la langue. Pour *Les Demoiselles de Nankin*, il devient professeur en Chine et filme des étudiantes modernes dans la plus vieille université du monde. Avec *Bollywood Boulevard*, également initié en cinéma direct (caméra à l'épaule, absence de commentaires et d'interviews, effacement du cinéaste qui est "a fly on the wall") il finit par bouleverser la vie de celui qu'il filme, un gitan qui vit sur le trottoir à Delhi. C'est mieux que *Slumdog millionnaire*. Cette année, il tourne un documentaire sur l'ethnologue Marie-José Tubiana, et en termine un autre sur le photographe et plasticien Bernard Faucon. Retour aux sources ? Il avait commencé comme chargé des enchères photographiques chez maître Binoche, commissaire-priseur.

Camille Ponsin is a documentary filmmaker. He seeks out radical immersions in countries where he doesn't speak the language. He spent a year as a professor in China for *The Ladies of Nanjing*, creating a portrait of young, modern women attending the world's oldest university. After this *direct cinema experience* (hand-held cameras, no voice-over or intervention of the director who acts as a "fly on the wall"), he decided to play a part in the life of his next character - a gypsy that he found on a Delhi sidewalk - for *Bollywood Boulevard*. The result is even better than *Slumdog Millionnaire*. This year he started a documentary on the ethnologist Marie-José Tubiana and is finishing another on the photographer and artist Bernard Faucon.

### MARIE-JOSÉ TUBIANA

est ethnologue, chercheuse honoraire au CNRS, auteure de six ouvrages sur les peuples - tantôt sédentaires (Furs, Zaghawas, Massalits), tantôt nomades (d'origine arabe) - des confins du Soudan et du Tchad. Tout a commencé en 1945 : la jeune Marie-José Pénissou, bachelière de l'année, obtient de l'université de Bordeaux de créer spécialement pour elle un département d'ethnologie, pour retarder son départ à Paris. Elle intègre finalement le Musée de l'Homme, l'année de ses 23 ans. Ses maîtres s'appellent Claude Lévi-Strauss, Jean Rouch et Michel Leiris. Ses terrains ? Les hauts plateaux de l'Ennedi et du Ouaddaï, et le Darfour (son désert, sa savane et son djebel qui culmine à 3000 mètres). Elle les arpente avec son mari ethnologue pour en décrire précisément les systèmes économiques et sociaux. Et qui garde les enfants ? Le temps d'une année scolaire, elle les confiera à l'institutrice. Sans rancune aucune, son fils Jérôme Tubiana est devenu docteur en études africaines, journaliste et analyste spécialisé dans les conflits et groupes armés. Son terrain de prédilection : le Darfour.

Marie-José Tubiana is an ethnologist and honorary research supervisor at France's National Center for Scientific Research. She's the author of six books about various peoples - some sedentary (Furs, Zaghawas, Massalits), some nomadic - from the furthest reaches of Sudan and Chad. It all started for the young Marie-José Pénissou in 1945 when the University of Bordeaux allowed her to create her very own ethnology department. She next joined the Musée de l'Homme the year she turned 23, with Claude Lévi-Strauss, Jean Rouch, and Michel Leiris as teachers. Her fields of research? The Ennedi plateau and Ouaddaï highlands, and Darfur. She traveled these lands with her ethnologist husband, Joseph Tubiana, precisely describing the local people's economic and social systems. And who was taking care of the Tubiana kids? They spent one school year in their teacher's care.

## 5. ARCHITECTURE

### YVES UBELMANN

est architecte et entrepreneur. Il a travaillé sur des sites du patrimoine mondial en Syrie, en Iran, en Afghanistan et au Pakistan avant de fonder une société, Iconem, avec un ancien pilote d'hélicoptère. Ils conçoivent des drones, développent des modèles de numérisation 3D de sites archéologiques, et sauvent la mémoire de l'humanité avec une technique, la pho-

togrammètrie, qui ne date pas d'hier (1849). Combinée à l'intelligence artificielle (ses algorithmes sont développés avec Microsoft, l'institut de recherche en informatique INRIA et Normale Sup'), la photogrammètrie a permis à Iconem de numériser 150 sites français et anglais dans 28 pays. Notre-Dame était au programme. Iconem a récemment monté 2 expositions immersives qui ont rencontré un vif succès public (200 000 visiteurs) : au Grand Palais sur les bouddhas de Bâmiyân (entre autres) et à l'Institut du monde arabe sur Palmyre et Alep en Syrie, Mossoul en Irak et Leptis Magna en Libye.

Yves Ubelmann is an architect and entrepreneur. Having worked on World Heritage sites in Syria, Iran, Afghanistan and Pakistan, he co-founded Iconem alongside a former helicopter pilot. Together they design drones to help develop 3D digitization models of archaeological sites, working to preserve humanity's shared memory through a technic that dates back to photography's beginnings: photogrammetry. When combined with artificial intelligence (algorithms developed with Microsoft and France's computer research center INRIA), photogrammetry has allowed Iconem to create digitalize maps of 150 sites in 28 countries. Iconem recently held two hugely successful immersive exhibitions in Paris: at the Grand Palais and at the Arab World Institute.

## 6. POLIQUE / POLITICS

### OLGA KRAVETS

est photographe pour la presse internationale et réalisatrice de documentaires. Elle vient de terminer *Grozny Nine Cities*, un travail de neuf ans, qui a donné lieu à un documentaire en ligne (récompensé par un prix Bayeux-Calvados), un livre (Luma Rencontres Dummy Book Award 2017) et une exposition aux Rencontres d'Arles. Le projet chronique la reconstruction de ce qui fut "la ville la plus détruite du monde", après quinze ans de guerres (1994-2009) et 150 000 morts. Parmi les victimes du conflit, la journaliste Anna Politkovskaïa, assassinée à Moscou par les hommes de celui dont elle traquait les crimes, Ramzan Kadyrov, toujours à la tête de la République tchétchène. Olga a quitté sa Russie natale, mais continue d'y travailler.

Olga Kravets is a photographer and documentary filmmaker. She has just completed *Grozny Nine Cities*, a nine year-long project that generated a web-documentary (winner of the Bayeux-Calvados Award), a book (Luma Rencontres Dummy Book Award 2017), and an exhibit at the Rencontres d'Arles. The project chronicles the reconstruction of what was - following 15 years of war (1994-2009) and 150,000 deaths - "the world's most destroyed city." Olga left her native Russia, but returns frequently to work.

## 7. MUSIQUE / MUSIC

### AURÉLIE SFEZ

est journaliste-musicienne. Ou pianiste-auteure. Autrement dit, musicologue-documentariste. Elle a été lauréate du premier prix du Concours national de France de piano, puis s'est lancée dans la radio. Pour France Inter, elle a produit trois saisons de *Village People*, une série adaptée ensuite à la télévision, où elle écumait la France des petits villages (1500 âmes maxi). Elle a également été chroniqueuse musicale (*Ouvert la Nuit*). Mais son bi-talent ne lui monte pas à la tête : la preuve, Télérama la trouve "d'une grande fraîcheur". Elle produit l'émission *À la dérive* tous les dimanches sur Radio Nova. Il s'agit d' "une balade radiophonique, toujours en marche, dans les rues et le labyrinthe intime de ses invités". Invités qui sont souvent musiciens. Elle a écrit avec l'avocat Emmanuel Pierrat *Cent chansons censurées*. Au hasard : "On l'a trouvée hier soir derrière la porte de bois / Avec une passoire se donnant de la joie". C'est du Charles Trenet.

Aurélié Sfez is a journalist-musician. Or a pianist-author. Or one might say she's a musicologist-documentarian. She started her adult life with a first place in France's national piano competition, then went to work in radio, for France Inter. She has also reported on music and is now the force behind Radio Nova's *Adrift*, in which every Sunday she takes a "radiophonic stroll, through both a city's streets and a guest's own inner-labyrinth." She's co-written a book with the lawyer Emmanuel Pierrat: *One Hundred Censored Songs*.

## 8. SOCIÉTÉ / SOCIETY

### ELLIE UYTENBROEK ARI VERSLUIS

sont respectivement styliste et photographe. Ensemble, ils sont auteurs de la série documentaire au long cours *Exactitudes*, qui, 25 ans, 6 livres, des dizaines d'expositions et des centaines de publications dans la presse mondiale plus tard, continue de capter le *Zeitgeist*, l'esprit du moment. Ari enseigne la photographie à l'Académie Royale des Beaux-Arts de La Haye, conduit des ateliers (Tate Modern) et travaille pour des magazines de mode (*Vogue*, *Purple*, *Numéro*, *i-D*) et des marques (Helmut Lang, Gucci, Versace). Ellie vient de publier *Ethnomania*, à partir des fonds photographiques du Wereldmuseum, le Musée de l'Homme de Rotterdam, la ville où, une nuit de 1994, elle a imaginé avec Ari, *Exactitudes*, une enquête ethnographique du XXIe siècle.

Ellie Uyttenbroek and Ari Versluis are, respectively, stylist and photographer. Together, they're the creators of a long-running documentary photo series, *Exactitudes*, which continues to capture the era's *Zeitgeist* after twenty-five years, six books, dozens of exhibits, and hundreds of press publications. Ari teaches photography at the Royal Academy of Art in The Hague, conducts workshops and works with fashion magazines and brands. Ellie just published the book *Ethnomania*, an exploration of the photographic collection of the Wereldmuseum - literally the Museum of the World - of Rotterdam, the city where one night in 1994, alongside Ari, she thought up *Exactitudes*, an ethnographic exploration of the 21st century in its own right.

## 9. CULTURE

### MÁRCIA JAQUELINE

est danseuse étoile au Landestheater de Salzbourg. Márcia, elle danse (comme diraient les Rita Mitsouko). À 16 ans, elle intègre le corps de ballet du Theatro Municipal de Rio de Janeiro - la scène la plus prestigieuse du Brésil, une copie architecturale du Palais Garnier. Huit ans plus tard, elle est nommée danseuse étoile : *Giselle*, c'est elle. *"Belle en scène, belle comme à la ville"* (toujours les Rita). Son répertoire comprend *Giselle* donc mais aussi *Le Lac des cygnes*, *Casse-Noisette*, *Coppélia*, *La Belle au bois dormant*, *Roméo et Juliette* et *La Bayadère*. Il y a deux ans, elle a été contrainte de s'exiler. C'est donc désormais en Autriche que Márcia danse "avec des jambes aiguësées comme des couperets".

Márcia Jaqueline is a prima ballerina at Salzburg's Landestheater. At 16, she joined the ballet corps of Rio de Janeiro's Theatro Municipal, Brazil's most prestigious theatre. After eight years, she was named Rio's prima ballerina in the role of *Giselle*. Along with *Giselle*, she has also brought to life *Swan Lake*, *The Nut-Cracker*, *Coppélia*, *Sleeping Beauty*, *Romeo and Juliet* and *La Bayadère*. Two years ago the political situation in Brazil compelled her to go into exile, and so Márcia now dances in Austria.

### STÉPHANIE LEBRUN

est journaliste, productrice de documentaires et fondatrice de l'agence de presse Babel, créée à New Delhi par des camarades de promo d'une grande école, le CFJ. Après l'Inde, elle s'est installée au Brésil, pour être au plus prêt du terrain. L'agence est désormais présente sur trois continents avec des bureaux à Miami, Rio, Londres, Marseille et Paris. Parmi les centaines de films produits en dix ans, l'enquête *La Guerre de la polio*, tournée en Afghanistan et au Pakistan pour France 2, a été distinguée par le prix Albert Londres. Elle a récemment exploré un autre continent, le numérique, en participant à la plateforme Spicee, qui propose du documentaire en ligne, sur abonnement.

Stéphanie Lebrun is a journalist, documentary film producer, and the cofounder of the Babel Press agency - first established in New Delhi along with friends from France's great journalism school, the CFJ. After India, she went on to Brazil, eventually setting up offices for across three continents. The hundreds of films that she's produced in the past decade include the investigation *The War on Polio*, filmed in Afghanistan and Pakistan for France 2 and winner of the Prix Albert Londres. She recently started exploring a new continent - the digital one - taking part in the creation of Spicee, an online platform for documentaries.